

ABSTRACTS

THE REGULATION OF THE EMBRYO AND LEGISLATIVE PROPOSALS: AD HOC LEGISLATION OR REFORM OF THE CIVIL CODE?

GUIDO ALPA

The position of the lawyer, when considering the embryo's protection, is a delicate one: he is not a simple translator or bystander, but he is a witness, a person who identifies the basic values in order to help in the drafting of future legal rules.

He has to identify the common core of community values, and to relate these ideals with those of the Constitution and finally, he has to draw up general rules. The Principles of the Laical Bioethical Manifesto are to be considered by the Legislator, that is: 1) autonomy of the individual; 2) respect of other religions; 3) respect of the "quality of life". A definition of the "embryo" has to be found, and in so doing, one must bear in mind that the embryo is not a complete human being. The European Counsel (Conv. 19.11.1996) underlines the need for international cooperation and defines some general principles, that is the prevalence of the individual's welfare, the necessity of sanitary laws and the right of privacy. In this context some Italian proposals are particularly significant: *Notizie di Politeia*, 1996 nn. 41-42, Mori-D'Orazio; the document of the National Bioethical Committee 27.6.1996, Pres. D'Agostino, and the proposal of the Commission of Bioethic Studies 27.6.1996, Pres. F. Busnelli, but only the last of the documents here mentioned contains a definition of "embryo", that is: "The fertilised cell able of development since the instant of fertilisation". All these documents

are an expression of the debate on the opportunity to give legal capacity to the embryo by modifying art. 1 of the Civil Code. This is not a suitable solution: the concept of "legal capacity" is historically linked with that of the "person", but the embryo is not a complete individual. Moreover, the capacity of the embryo can be ascertained only after the birth, to the detriment of legal certainty.

يكون وضع المحامي الذي يأخذ بعين الاعتبار حماية الجنين حرجا جدا إذ أنه ليس مترجما عاديا أو متفرجا ولكنه عبارة عن شاهد وشخص مهتم بتحديد القيم الأساسية في عملية صياغة الاحكام القانونية المستقبلية.

ولذلك، عليه أن يحدّد القيم الجماعية المشتركة وربط هذه المثل العليا بمبادئ الدستور ويرسم، في النهاية، الاحكام العامة. كما يتحتم على المشرّع أن يأخذ بعين الاعتبار مبادئ البيان العلماني حول الاخلاق الحيوية، أي أولا - الحكم الذاتي للفرد، و ثانيا - احترام بيانات أخرى، وثالثا - احترام "نوعية الحياة".

هذا ويجب العثور على تعريف "الجنين" وعلى هذا التعريف أن يعي أن الجنين ليس انسانا تاما.

وشدّد مجلس أوروبا (في ١٩٩٦\١١\١٩) على ضرورة التعاون الدولي وحدّد بعض المبادئ العامة الملخّصة في الأولوية لرفاهية الفرد وضرورة القوانين الصحية والحق للخلوة. وفي هذا الصدد، تجدر الإشارة الى بعض الاقتراحات الإيطالية الواردة في الوثائق التالية: نوتيسيه دي بوليتيبيا لعام

١٩٩٦، الاعداد ٤١-٤٢، بقلم موري دوراتسيو، ووثيقة اللجنة الوطنية للأخلاق الحيوية المؤرخة ١٩٩٦\٦\٢٧ للرئيس داغوستينو، واقتراح لجنة الدراسات حول الاخلاق الحيوية برئاسة ف. بوسنيللي. أما بالنسبة لتعريف "الجنين" فكانت وثيقة السيد بوسنيللي الوحيدة التي تطرقت للموضوع، معرفة اياه كالاتي: "الخلية الملقحة القادرة على النمو منذ لحظة التلقيح". وتشير كافة هذه الوثائق الى المناقشة حول امكانية اعطاء الجنين القدرة القانونية عن طريق تعديل البند الاول من القانون المدني.

وهذا ليس بالحل المناسب اذ أن مبدأ "القدرة القانونية" مرتبط تاريخيا بمبدأ "الفرد"، ولكن الجنين ليس فردا تاما. واطافة الى ذلك فلا يمكن التأكد من قدرة الجنين الا بعد ولادته، الأمر الذي لا يخدم التيقن القانوني.

GLOBALISATION, CRIME AND RIGHTS: THE QUEST FOR ROLE BY INTERNATIONAL INSTITUTIONS

FULVIO ATTINÀ

A fundamental human right, the security of people from the violations of laws by criminal organisations has changed in present times, due to the acceleration of the globalisation process. Such a process has almost overwhelmed the traditional sovereignty of the State, which has the principal function of protecting people from

crime. The "action" side of such a dimension, i.e. trans-national organised crime, has received a lot of attention. On the other hand, little attention and energy has been put on the "containment" side, that is the prevention and repression of trans-national crime by international institutions. Actions and plans are small and, for the seriousness of the problem, discouraging. The nature and size of the problem, however, are so great that the role of international institutions will probably grow in the years ahead. The first part of the essay looks at the criminal side of the international dimension of internal security, the second part, instead, looks at the containment, that is at the actions of international organisations and groups of countries aimed at responding to crime at the global level.

لقد تغيّر في الآونة الأخيرة الحق الإنساني الأساسي المتمثل في أمن الشعب وحمايته من انتهاك القوانين من قبل المنظمات الإجرامية وذلك نتيجة الاستعجال في عملية الشمولية العالمية. وكادت هذه العملية أن تؤدي إلى اكتساح سيادة الدولة التي من شأنها أن تحمي الشعب من الأجرام.

وقد حظي الطرف "العملي" في هذه الظاهرة، أي الأجرام المنظم المخترق للحدود الوطنية، بكثير من الاهتمام. ومن الناحية الأخرى، فلم يخصص سوى الاهتمام والطاقة الضئيلان لعنصر الاحتواء، أي تجنّب وكبح الأجرام المخترق للحدود من طرف المنظمات الدولية. فالخطط والبرامج لمواجهة هذه الظاهرة محدودة، ونظرا لخطورة المشكلة، فهذه الخطط مثبّطة كذلك غير أن طبيعة المشكلة وحجمها الخطير قد يؤديان إلى دور أكبر للمؤسسات الدولية خلال السنوات القادمة. ويتطرق الجزء الأول من

البحث الى الجانب الاجرامي للبعد الدولي المتعلق بالأمن الداخلي، أما الجزء الثاني فيتعلق بعملية الاحتواء، أي ما تتخذه المنظمات الدولية ومجموعات من الدول من اجراءات لمواجهة الجريمة على المستوى الدولي.

THE COUNCIL OF EUROPE'S ROLE IN THE MEDITERRANEAN

HANS DE JONGE

Cooperation in the Mediterranean has been a long-standing feature of the Council of Europe's activities, notably in such fields as democratic security, intercultural understanding, environmental protection and migration. The Council of Europe has also closely followed regional conflicts with a view to helping to find solutions and to consolidating peace and cooperation in the areas concerned. The Council of Europe's Committee of Ministers has set up a Working Party in order to follow up the Parliamentary Assembly's Recommendation on "Cooperation in the Mediterranean basin" of 1994. Whilst the new forms of cooperation are under consideration, the Mediterranean non-member countries can, in principle, already participate in activities under a number of Council of Europe Conventions as well as under certain Partial Agreements, notably those setting up "the European Commission for Democracy through Law" and "the North-South Centre". The Council of Europe's contribution to Mediterranean cooperation is likely to be modest but significant in political terms.

يمثل التعاون في البحر الأبيض المتوسط عنصرا ثابتا في نشاطات مجلس أوروبا وخاصة في مجالات معينة كالأمن الديمقراطي والتفاهم عبر الثقافات وحماية البيئة والهجرة. كما تابع مجلس أوروبا عن كثب النزاعات الإقليمية بغية المساعدة في إيجاد الحلول وترسيخا للسلام والتعاون في الميادين المعنية. هذا وأنبثقت عن اللجنة الوزارية لمجلس أوروبا مجموعة عمل لمتابعة توصية المنظمة البرلمانية حول "التعاون في حوض البحر الأبيض المتوسط" الصادرة عام ١٩٩٤. وبينما تؤخذ أشكال جديدة للتعاون بعين الاعتبار، فيمكن مبدئيا لدول البحر المتوسط خارج عضوية مجلس أوروبا أن تشارك في نشاطات تدخل في إطار معاهدات هذا المجلس، بل في إطار بعض الاتفاقات الجزئية ولا سيما تلك الاتفاقات التي كانت وراء تأسيس "اللجنة الأوروبية للديمقراطية عبر القانون" و"المركز الشمالي - الجنوبي". ومن المحتمل أن تكون مساهمة مجلس أوروبا في عملية التعاون المتوسطي متواضعة ولكن ذات معنى سياسيا.

L'UNION PAR LA CITOYENNETÉ EUROPÉENNE

ANTONIO LA PERGOLA

The present paper is based on the view that the European Union envisaged in the Maastricht Treaty can develop by means of a European citizenship, though, to be sure, it must also be endowed with broader power and democratic legitimacy. European integration is an ongoing process. The European Communities – Single Market, Coal and Steel and Atomic Energy – were

established in the '50s, each of them in a given sector of the economy. Political integration is now in sight, and the Union will have to be a Union of Peoples as well as a Union of States. The Single Market has, through the free circulation of persons, goods, services and capital, given rise to a whole system of individual rights, which Courts will enforce both at the European and at the national level. For its part, the Maastricht Treaty has introduced certain political rights and provided for a European ombudsman. A true and proper citizenship of the Union has thus been established alongside national citizenship. The author's conclusion is that this is a basic choice. The European Union is not modelled on the 18th or 19th century type of confederacy – a simple league of sovereign states in which individual citizens were not involved. Citizenship guarantees the individual place in the Union, and the Union may develop as a democratic community, even though it is not meant to become a Superstate and interfere with the sovereignty of its Members.

يقوم هذا البحث على الرأي القائل ان تنمية الاتحاد الأوروبي الذي تنص عليها معاهدة ماستريخت يتم عبر مواطنة أوروبية، على أن تكون هذه المواطنة ذات فاعلية أكبر وشرعية ديمقراطية. فالوحدة الأوروبية عملية متقدمة باستمرار. ومنذ الخمسينات تأسست المجموعات الأوروبية في شتى المجالات الاقتصادية، كالسوق الواحدة وهيئة الفحم والفولاذ والطاقة الذرية. أما الآن فيبدو أن الوحدة السياسية قريبة وعلى هذه الوحدة أن تكون وحدة شعوب بالاضافة الى وحدة دول. وأدت السوق الواحدة، عن طريق الحركة الحرة للأشخاص والبضائع والخدمات ورؤوس الأموال، الى نظام حقوق فردية بأجملة، تلك الحقوق التي تفرضها المحاكم الأوروبية والقومية على حد سواء. أما معاهدة ماستريخت فدشنت بعض الحقوق

السياسية وقدّمت محققاً أوروبياً. وهكذا، وبصرف النظر عن الجنسية الوطنية، لقد تحقّقت المواطنة الحقيقية والصحيحة للاتحاد الأوروبي. ويستخلص الباحث أن هذا الأمر عبارة عن اختيار أساسي. ذلك أن الاتحاد الأوروبي لا يقوم على غايج اتحادات القرن الثامن أو التاسع عشر المتمثلة في عصبة دول ذات سيادة حيث لم يكن للمواطنين أي دور يذكر. أما المواطنة فتضمن مكانة الفرد في الاتحاد ويمكن للاتحاد أن ينمو كمجموعة ديمقراطية وإن لم يكن مخطط له أن يكون بمثابة الدولة الكبرى التي تتدخل في سيادة أعضائها.

HUMAN RIGHTS VERSUS SOCIAL PRACTICE IN THE MEDITERRANEAN

DAVID E. ZAMMIT

This article uses Pierre Bourdieu's theory of practice as a standpoint from which to analyse the relationship between legal scholarship and social science in contemporary discussions on human rights in the Mediterranean. The argument advanced is that differing ways of representing social practices operate as hidden obstacles, which frustrate attempts at inter-disciplinary dialogue. A review of the papers presented during two recent conferences suggests that these obstacles derive from the way in which human rights themselves are conceptualised. A reflexive jurisprudence which stresses the ideological foundations, social effects and creative potential of human rights is advocated.

تتبنى هذه الدراسة نظرية بيار بورديو لتحليل العلاقة بين العلم القانوني والعلم الاجتماعي في المناقشات المعاصرة حول حقوق الانسان في البحر الأبيض المتوسط. والحجة التي تقدمها الدراسة تقول ان الطرق المختلفة في تمثيل الممارسات الاجتماعية تعمل كعوائق مختبئة تعرقل المحاولات نحو حوار بين شتى فروع المعرفة. ويُستخلص من استعراض البحوث التي قُدمت في مؤتمرين نُظمت مؤخرا أن هذه العوائق تنجم عن طريقة تصوّر حقوق الانسان نفسها. ويوصي البحث بتبني قانون انعكاسي يشدّد على الأسس العقائدية والتأثيرات الاجتماعية والقدرة المبدعة لحقوق الانسان.

SEXUAL DISCRIMINATION: RECENT JUDICIAL DEVELOPMENTS AND THEIR EFFECTS IN MALTESE LAW

MARSE-ANN FARRUGIA

In the Stoner Case, the Maltese Constitutional Court has ruled that the limitations imposed by the Constitution on one fundamental human right – the freedom of movement, violated another fundamental human right – that to liberty from sexual discrimination. The fundamental constitutional issues arising from this decision are analysed in the light of the jurisprudence of the European Court of Human Rights in the field of sexual discrimination and the concepts of “preferred freedoms” and “suspect classes” under the constitutional law of the United States, in order to establish whether a hierarchy of fundamental human rights is possible within the Maltese Constitution itself. On the one hand it is argued that the Constitution cannot be held to be in conflict with itself, while on the other hand it is maintained that since the right to liberty from sexual discrimination was made

enforceable in the Constitution in 1991, other provisions of the Constitution are to be construed in the light of the new amendment.

حكمت المحكمة الدستورية المالطية في قضية "سبونير" بأن ما يفرضها الدستور من تحديد على إحدى الحقوق الانسانية الأساسية، أي حرية الحركة، تنتهك حقا انسانيا اساسيا آخر وهو حق الحرية من التمييز الجنسي. ويحلل البحث القضايا الدستورية الاساسية التي تنشأ عن هذا الحكم وذلك في ضوء قانون المحكمة الأوروبية لحقوق الانسان وما ينص عنه حول التمييز الجنسي وطبقا لمبادئ "الحرية المفضلة" و"الطبقات المريبة" للقانون الدستوري في الولايات المتحدة وذلك للتأكد من امكانية الوصول الى نظام تسلسلي لحقوق انسانية أساسية في الدستور المالطي ذاته. ويقول البحث من ناحية انه لا يمكن اعتبار الدستور متناقضا مع نفسه، ومن ناحية أخرى يستخلص البحث انه نظرا لما ينص عليه الدستور (١٩٩١) حول حق الحرية من التمييز الجنسي، فعلى باقي الشروط الدستور أن تُفسر في ضوء التعديل الجديد.

FAMILY RIGHTS AND THE CRISIS OF THE WELFARE STATE

SALVO ANDÒ

The tendency to create ever new and more sophisticated rights, unfortunately, is often not linked to the capacity to implement many of the traditional rights; in reality these traditional rights remain only rights on paper. If it is right to protect the dignity of human beings, considering their new needs and threats, it is equally important to prevent the devaluation of some of the fundamental rights forgotten or misinterpreted by society. The process of moving from seemingly devalued "old" rights to "new" rights involves social and economic costs. Social rights necessarily bring about with them a redistribution of wealth and political power in society. As an example, the implementation of family rights needs significant social transformation. If society does not change, neither will the family. Important reforms in the field of family law, happening over the last few years have remained a dead letter as society was not ready to accept them. Social modernisation and family evolution should proceed at the same pace. This problem entails peculiar consequences in multi-ethnic societies, especially where conspicuous nuclei of immigrants ask to keep their cultural identity, particularly within the ambit of intra-family relations. A different culture of the family cannot be imposed by force. If it wishes to offer equal opportunities to all the citizens, the welfare should also provide essential services to enable minorities to keep their own identity, obviously within the laws of their host countries. For this reason, the welfare state should be reformed and reinforced, otherwise we run the risk of breeding inter-ethnic conflicts even within the most evolved societies. Social peace within new, multi-racial societies depends also on the activities carried out by the state, especially vis-à-vis the needs of the weaker social strata. Within this context, the way in which the rights of the family, of women and of minorities are protected, provides a fundamental test to understanding whether values such as solidarity and tolerance have a future.

ان الميل الى تحديد حقوق "غير ساذجة" جديدة لا يقابل اطلاقا، ومع الأسف، الميل الى تشجيع حقوق طويلة الأمد بقيت في الحقيقة حبر على ورق. واذا كان يحقّ، من ناحية، حماية حق الوقار الشخصي، نظرا للاحتياجات والتهديدات التي تواجه الفرد، فمن ناحية أخرى يحقّ الحد من تحقير بعض الحقوق الاساسية القديمة التي تناساها المجتمع أو اساء تفسيرها. هذا ولا بد من احلال التوازن بين الحقوق القديمة التي قلّل شأنها والحقوق الجديدة التي لم تحدّد بعد. فالحقوق، ولا سيما الحقوق الاجتماعية، عنصر قيمّ في عملية التوزيع المتساوي للقوة في المجتمع. ولهذا، فتنفيذ حقوق الأسرة يحتاج تغييرات اجتماعية مهمة. واذا لا يتغير المجتمع، فالأسرة لا تتغير. هذا وقد حدثت اصلاحات جريئة في مجال حقوق الأسرة، غير أنها ظلت حبرا على ورق لأن المجتمع لم يكن مستعدا لتنفيذها. أما التعصير الاجتماعي وتطورّ الأسرة فعليهما أن يخطوا نفس الخطوات. وتؤدي هذه المشكلة في المجتمعات المتعددة الأجناس الى مظاهر خاصة ولا سيما عندما تطالب مجموعات مكثفة من المهاجرين بالاحتفاظ بهويتها الثقافية، وخاصة في مجال بالأسرة. ولا يمكن فرض الثقافة بالقوة وعلى الوضع الاجتماعي الملائم أن يوفّر الخدمات الاساسية لتمكين الأقليات من الاحتفاظ بهويتها، في حدود قوانين الدول التي تستضيفها. ولهذا السبب، يجب اصلاح وتعزيز الوضع الاجتماعي والآسنتعرض لخطر النزاعات العرقية، حتى في المجتمعات الأكثر تطورا. كما يتوقف السلام الاجتماعي في مجتمعات جديدة تعددت فيها الاجناس على ما تتخذها الدولة من اجراءات وخاصة في سد حاجات الضعفاء. وفي هذا

الصدد، فطريقة حماية حقوق الأسرة والمرأة والأقليات تكون بمثابة امتحان أساسي لادراك ما اذا كان لقيم التضامن والتسامح أي مستقبل.

WOMEN'S RIGHTS TO FINANCIAL INDEPENDENCE: THOUGHTS ON THE ISLAMIC SHARIA AND LOCAL CULTURES

BASSAM BARAKÉ

The author tries to clarify the dialectic linking Man (men or women) to existence and to himself, based on two orientations: the relationship with God and the relationship with the Other. He recalls that the Koran considers a man and a woman as two human beings who are similar to each other and equal in front of God (spiritually) and in front of society (from a legislative point of view). Within Islam, women have intrinsic rights which must be respected by men. One must then distinguish between religious precepts and local traditions. In Islam, women have financial rights which are protected by law. Legislation gives a woman total freedom as to how to dispose of her belongings without any restraint whatsoever. Women have the right to give and to accept gifts, sign purchase/sales and rental contracts, establish commercial firms, inherit and bequeath their fortune, whether by way of inheritance or through a will. Islam also gives a woman the freedom of disposing of cash without informing her husband (or her father) or asking for permission to do so. She has the right to be the sole depository of her belongings. Unfortunately this Islamic law is not put into practice literally in certain Muslim societies. Up to this day, ancient patriarchal laws, transmitted over thousands of years, determine men's behaviour with regard to women and restrain the implementation of many of these Islamic laws which give women exclusive power over their belongings. Appeal is made for the protection of women's financial rights and for the promotion of local cultural principles (religious and others) oriented towards the

universal declarations and which give women more responsibility and a more active and independent role within the family and society.

يحاول الباحث في بادئ الأمر أن يوضّح قضية ارتباط الانسان (رجلا كان أم امرأة) بالوجود وبذاته مؤسسا ارائه على اتجاهين: العلاقة مع الله والعلاقة مع "الآخرين". كما يشير الى أن القرآن يعتبر الرجل والمرأة شخصين متشابهين ومتساويين ازاء الله (روحيا) وازاء المجتمع (قانونيا). والمرأة تتمتع في الاسلام بحقوق جوهرية يجب على الرجل أن يحترمها. أما الان فعلينا أن نميز بين المبادئ الدينية والتقاليد المحلية.

للمرأة في الاسلام حقوق مالية محمية قانونيا. فالقانون يمنح المرأة الحرية التامة في صرف ممتلكاتها دون أية اعاقه ويحقّ لها أن تعطي وأن تقبل الهدايا، بل يمكن لها أن توقع عقود شراء وبيع وكراء وتأسيس شركات تجارية ووراثة وتوريث ما ينجم عنها من أموال سواء كان ذلك عن طريق الميراث أو بواسطة عقد من العقود.

كما يمنح الاسلام المرأة حرية صرف أموالها دون الحاجة الى اعلام زوجها (أو والدها) ولا تحتاج الى اذنها للقيام بذلك. ويحق للمرأة أن تكون المالكة الوحيدة لأموالها وممتلكاتها.

ولسؤ الحظ، ففي بعض المجتمعات الاسلامية لا يطبق هذا القانون الاسلامي حرفيا، وحتى يومنا هذا لا تزال قوانين قديمة تعود الى الاف السنين تحدّد تصرف الرجل ازاء المرأة وتعرقل تنفيذ العديد من القوانين الاسلامية التي تمنح المرأة كل السلطة على اموالها وممتلكاتها.

ويدعو الباحث الى حماية الحقوق المالية للمرأة والى تشجيع مبادئ ثقافية محلية (دينية كانت أو غير دينية) تصبو الى الهيئات الدولية التي تمنح المرأة المزيد من المسؤولية ودور أكثر فاعلية ومستقل في اطار الأسرة والمجتمع.

WOMEN AND POLITICAL RIGHTS: FROM THE "RIGHT TO VOTE" TO "A FAIR SHARE"

LYDIA DI MARCO

After having reconstructed the stages which led to the recognition of women's rights to citizenship and equality, this study deals with the debate concerning equal opportunities in access to public office in Italy. Following the legislation that foresees "preferential" treatment for female employees, and interventions that support female enterprise with the aim of restoring a condition of real male-female equality, the legislator, both at the national and the regional level, intervened to establish measures aimed at favouring a bigger female presence on elective bodies. The Constitutional Court intervened in the matter, believing that the positive actions at work were constitutionally covered by article 3, sub-section 2, and that the disadvantages women encounter in the field of enterprise justify the adoption of differentiated disciplines, notwithstanding the general principle of formal equality of treatment established by

article 3, first sub-section of the Constitution. On the other hand, according to the Court, the affirmative action policy represents a violation of the principle of formal equality expressed in article 3, sub-section 1 of the Constitution, and that of sexual equality in access to public office confirmed by article 51, sub-section 1 of the Constitution. This study shows how the Court's supporting arguments of the judgement which eliminated the fair share, are inadequate and raise questions on the legitimacy of all legislation aimed at guaranteeing the substantial equality of all citizens.

بعد سرد مختلف المراحل المؤدية الى الاعتراف بحقوق المرأة للجنسية وللمساواة، تتطرق هذه الدراسة الى الحوار حول المساواة في فرص الالتحاق بمناصب حكومية في ايطاليا.

وعقب سنّ القوانين المتعلقة بتخصيص الموظفين بمعاملة مميزة، وبعد اتخاذ الاجراءات لتشجيع المبادرات النسائية بغية استعادة حالة من المساواة بين الجنسين، تدخل المشرّع، على الصعيدين الوطني والمحلي، لترسيخ التدابير الهادفة الى تفضيل وجود نسائي أكبر في الهيئات الانتخابية.

وتدخلت المحكمة الدستورية في الموضوع ايماناً منها بأن الاجراءات الايجابية المتخذة مغطاة دستوريا طبقاً للبند رقم ٣ (الفقرة الثانية) من الدستور وبأن الصعوبات التي تواجهها المرأة في مجال العمل تبرّر تبني مبدأ التمييز، وذلك رغم المبدأ العام المتعلق بالمساواة الرسمية في المعاملة والمنصوص عليه في البند رقم ٣ (الفقرة الأولى) من نفس الدستور. ومن الناحية الاخرى، وطبقاً للمحكمة، فسياسة الاجراءات الايجابية تمثل انتهاكاً لمبدأ المساواة

الرسمية المنصوص عليه في الفقرة الاولى من البند الثالث للدستور
ولبدأ المساواة الجنسية في الالتحاق بالمناصب الحكومية والمؤكد في الفقرة
الأولى من البند رقم ٥١ للدستور.

وتشير هذه الدراسة الى أن الحجج التي تبنتها المحكمة لدعم حكمها
الفاضي على مبدأ الحصة العادلة غير كافية، بل تثير التساؤلات حول
شرعية كافة القوانين الهادفة الى ضمان المساواة الحقيقية لجميع المواطنين.

ويعتقد أن المحكمة المنتهكة حقيقيا لمبدأ التمثيل السياسي المنصوص عليه
في البند رقم ٦٧ من الدستور كان يجب أن تُفرد معيارا اخر للاعلان عن
التشويه في النموذج الدستوري للقوانين التي نحن بصددھا.

WOMEN ISSUES IN TURKEY

HILAL ELVER

This article deals with the status of women in Turkey during the last two centuries, when the political and social changes and their implications for women were crucial. In the first part, the historical background which includes emancipation efforts and reforms during the last period of the Ottoman empire (nineteenth century) is defined, together with the actions of Turkish women during the war of independence (1919 – 1923) and the new Turkish Republic period, which brought about a series of social reforms having a direct bearing on the status of women. The second part

of the article describes the contemporary status of women. In this part, a general overview is given of the legal changes made, emphasising their importance and the implications of such reforms for women. Notwithstanding the fact that there have been important achievements with regard to the legal emancipation of women, social and economic change did not come rapidly. Nevertheless, women's professional life and intra-family status has improved quite substantially due to the recent socio-economic development. Likewise, the position of women, in both the public and private spheres, has been affected in a significant way. At the end, the relationship between Islam and women's status in secular Turkey will be discussed. In conclusion some questions are raised which have not as yet been solved, together with an evaluation of the contemporary status of women.

يتطرق البحث الى وضع المرأة في تركيا خلال القرنين الماضيين عندما كانت التغييرات السياسية والاجتماعية وتضمينها حاسمة جدا. ويشير الجزء الاول الى الخلفية التاريخية التي شملت المساعي من أجل الاعتناق والاصلاحات خلال الفترة الأخيرة للامبراطورية العثمانية (في القرن التاسع عشر) بالاضافة الى دور المرأة التركية أثناء حرب الاستقلال (١٩١٩-١٩٢٣). كما تشير الدراسة الى العهد الجمهوري التركي الجديد الذي دشّن مجموعة من الاصلاحات الاجتماعية ذات صلة مباشرة بوضع المرأة.

أما الجزء الثاني من البحث فيصف الوضع المعاصر للمرأة التركية ويتناول نظرة عامة للتغييرات القانونية التي حصلت مع التشديد على أهمية هذه الاصلاحات وتضمينها على المرأة. ورغم الانجازات الهامة في

مجال اعتناق المرأة قانونيا، غير أن التغيير الاجتماعي والاقتصادي لم يتبع ذلك الاعتناق بصورة سريعة. ومع ذلك، فحياة المرأة المهنية ووضعها ضمن الأسرة قد تحسّنتا بشكل ملحوظ نتيجة التنمية الاجتماعية - الاقتصادية الحديثة. كما أن وضع المرأة على الصعيد العام و الخاص قد تأثر كثيرا.

وفي النهاية، يتناول البحث حوارا حول العلاقة بين الاسلام ووضع المرأة في تركيا العلمانية ويطرح بعض القضايا التي لم يتم حلّها بعد مع تقييم للوضع المعاصر للمرأة التركية.

THE LEGAL SYSTEM OF MUSLIM'S MARRIAGE IN EGYPT: SOME KEYNOTE REMARKS

MOHAMMED NOUR FARAHAT

The legal system of Muslims Marriage in Egypt is derived from "sharia" principles, and the main sources are the "holy Koran", the prophet's traditions (Sunna) and the opinions of the Islamic jurists (Fikh). According to these principles, marriage legal relationships are contractual, i.e. subject to the mere consent of the future spouses without any formalities. At the same time, there are various imperative legal rules concerning the establishment of the marriage relationship, regulating the rights and duties of the spouses and determining the legal system of divorce. Although the organisation of the system of marriage in Sharia doctrine is liberal and respects the rights of women to a great extent, some doctrinal interpretations may be considered from a contemporary point of view as guaranteeing the supremacy of men. New doctrines derived from the basic principles of "Sharia" and consistent with modern universal standards of human rights are urgently required.

يقوم النظام القانوني للزواج المسلم في مصر على مبادئ الشريعة التي تستمد مصادرها الرئيسية من القرآن الكريم والسنة النبوية وأراء الفقهاء المسلمين.

وطبقا لهذه المبادئ فالعلاقات القانونية للزواج تعاقدية، أي خاضعة لمجرد موافقة الزوجين المستقبليين، دون أية شكليات. هذا وثمة مختلف الاحكام القانونية الضرورية والمتعلقة بتأسيس العلاقة الزوجية أو التي تنظم حقوق وواجبات الزوجين أو التي تحدّد النظام القانوني للطلاق. ورغم أن نظام الزواج حسب مبادئ الشريعة يتّسم بالليبرالية ويحترم الى حد كبير حقوق المرأة، فيمكن اعتبار بعض التفسيرات العقائدية من وجهة نظر معاصرة بأنها تضمن تفوق الرجل. ولهذا فمن الملحّ جدا ايجاد مبادئ جديدة مستمدة من مبادئ اساسية للشريعة ومتطابقة للمستويات الدولية الحديثة لحقوق الانسان.

THE ROLE OF WOMEN IN ECONOMIC DEVELOPMENT

MARIA RITA SAULLE

The article explores the contribution of women to development and to economy in different countries of the Mediterranean. Taking into account the consequences of the world crisis, the author shows that women are normally first affected by unemployment, particularly as they are the first asked to leave their jobs, especially

in the case of qualified jobs. The concept of positive action and equal rights and opportunities is tackled together with an analysis of the type of work done by women, including agriculture and crafts. In the field of education, there are special programmes for young women of the European Union and UNESCO to enable them to reach higher positions in their careers. In conclusion, it is shown that women will only represent an active part of the development process if they are integrated in the process itself, having the possibility to decide the best actions and choices for themselves.

تتطرق الدراسة الى دور المرأة في التنمية والاقتصاد في شتى دول البحر الأبيض المتوسط. وبعد أخذ عواقب الأزمة العالمية بعين الاعتبار، توضح الباحثة أن المرأة تكون عادة في مقدمة المتأثرين بالبطالة إذ أنها تُطلب بالتخلي عن عملها ولا سيما في الوظائف التي تستوجب التأهل المهني. كما تتطرق الدراسة الى مبدأ العمل الايجابي والتساوي في الحقوق والفرص مع تحليل أنواع الوظائف التي تقوم بها المرأة، بما في ذلك الأعمال الزراعية وأعمال الصناعة التقليدية. أما في المجال التعليمي فثمة برامج خاصة بالمرأة الشابة في اطار الاتحاد الأوروبي ومنظمة الأمم المتحدة للتعليم والعلوم والثقافة تهدف الى وصول المرأة الى مناصب أعلى في مهنتها. وفي الختام، تستخلص الدراسة الى أن المرأة لن تصبح عنصرا فعالا في العملية التنموية الا اذا اندمجت في العملية ذاتها لتصبح قادرة على أن تقرّر بنفسها أفضل المبادرات والاختيارات اللائقة بها.

WOMAN'S ALTERITY IN CULTURAL CONSTRUCTIONS OF IDENTITIES: A CASE STUDY FROM GREEK THRACE

FOTINI TSIBIRIDOU

This study focuses on the revelation of the way woman is categorised in culture as "other", is viewed by the others and acting herself as a category of the "other". The article is based on data from two field researches in Greek Thrace. The first is a participant observation ethnographic research which studied the way identity is constructed in the communities of upland Rhodope, where the so-called Pomak groups, live. The second is an ethnographic research in the three cities of Thrace which is still in progress and which focuses on the way of implication of collective representations, ideology and performance in the construction and use of the social discourse. This study attempts to prove that women as a social category of alterity – the other of the society – function either as criteria of alterity (the outsider in the Pomak communities), either as frontiers (production of nationalist discourse), or as mediators of the anti-thesis (process of convergence), supporting the right to differ, at the same time contributing to the social exclusion as long as they stay away from the political / social power of every cultural system.

تركز الدراسة على طريقة التصنيف الثقافي للمرأة بصفتها "الآخر" وأن
الآخرون ينظرون إليها، بل هي نفسها تتصرف، كصنف من أصناف
"الآخر".

وتقوم هذه الدراسة على المستجدات الناتجة عن بحثين ميدانيين أجريا في
إقليم ثراكي اليوناني. والبحث الأول عبارة عن مراقبة اثنوغرافية تهدف إلى

دراسة كيفية تفسير الهوية في المجموعات التي تقطن مناطق مرتفعات روذوبي حيث تعيش ما تسمى بجماعة بوماك. أما البحث الثاني فهو عبارة عن دراسة اثنوغرافية أُجريت في مدن ثراكي الثلاث. ويركز هذا البحث، الذي لا يزال جارياً، على مضمون التمثيل الجماعي والايديولوجيا والاداء في بناء واستخدام الحوار الاجتماعي.

وتحاول هذه الدراسة أن تبرهن أن المرأة، وهي تمثل "الطرف الآخر" في المجتمع، قد تعمل كعنصر غريب عن جماعات البوماك أو تلعب دور الحدود (وخاصة فيما يتعلق بالقضايا القومية) أو تقوم بدور الوسيطة في التناقض (عملية التلاقي) وتؤيد حق الاختلاف. كما تساهم المرأة في عملية الاقصاء الاجتماعي وذلك عبر ابتعادها عن القوة السياسية والاجتماعية لأي نظام ثقافي.